

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

NOUVEAU SERVICE POUR VOS DEMENAGEMENTS

La division ST vous propose :

- ♦ **Prestation standard pour un montant forfaitaire**
(pour un bureau d'environ 16 m²) :
- Manutention et transport de votre mobilier et de vos dossiers d'un local à un autre,
- Transfert téléphonique d'un local à un autre (selon processus actuel),
- Fermeture provisoire d'un local (durant la période des travaux),
- Nettoyage d'un local,
Rafraîchissement de la peinture d'un local.
- L'analyse ergonomique de votre poste de travail si souhaitée

Montant forfaitaire facturé à l'utilisateur : 950 CHF.

- ♦ **Prestation spécifique**
Traitée au cas par cas

- ♦ **Point de contact**
Murielle Venzo (74185 ou 164017)

(Les Informations concernant le nouveau service de déménagements sont accessibles sur le WEB à partir de la page d'accueil de la division ST ou celle du CERN et également à partir de l'index sous « Removal service »).

NEW SERVICE FOR REMOVALS

The ST division offers you the following service:

- ♦ **A fixed price for a removal includes**
(for an office about 16 m²) :
- Handling and transport of your furniture and dossiers from one office to the other
- Transfer of the telephone from one office to the other
- Temporary closing of the office (during the removal),
- Cleaning of one office
- Painting ~ refreshing of one office
- Ergonomic analyses of your post if wanted.

Fixed price: 950 CHF.

- ♦ **Specific requests**
Treated case by case

- ♦ **Contact person**
Murielle Venzo (74185 ou 164017)

(Information concerning The New Removal Service Accessible on the WEB from the ST division's and CERN's home page, as well as under Index and "Removal service").

Rappel

CHANGEMENT D'ADRESSE

Le siège d'AUSTRIA Assurances S.A., sis au WTC I (route de l'Aéroport 10) a transféré ses bureaux.

Notre nouvelle adresse est, depuis le 19 décembre 1998 :

Rue des Eaux Vives 94
Case postale 6402
1211 Genève 6

tél. 022/718 63 00

fax 718 63 63

Notre agence du CERN reste au Bâtiment Principal et continue d'être à votre disposition pour tout renseignement.

AUSTRIA Assurances S.A.

Reminder

NEW ADDRESS

The AUSTRIA Assurances S.A. head office, located in the WTC I building (route de l'Aéroport 10) has moved.

As from 19 December 1998, our new address is as follows :

Rue des Eaux Vives 94
P.O. box 6402
1211 Geneva 6

tel. 022/718 63 00

fax 022/718 63 63

Our CERN agency in the Main Building does not move and will continue to be at your entire disposal for any question you may have.

AUSTRIA Assurances S.A.

Primes et plafonds de remboursement en 1999

Les taux des contributions variables et les montants des primes fixes payées par les assurés sont maintenus en 1999, pour la quatrième année consécutive. De même, les valeurs des divers plafonds de remboursement restent inchangées.

Devis de soins dentaires

Une analyse des factures de médecins-dentistes reçues par AUSTRIA a mis en évidence la nécessité d'une meilleure information des assurés. Le Comité de Surveillance de l'Assurance Maladie (dénommé CHISB, sous-groupe du Comité de Concertation Permanent) a donc mis en place, avec l'assistance d'AUSTRIA, une procédure applicable pour tout traitement non urgent de soins dentaires ou orthodontiques dont le coût prévu dépasse CHF 800,- ou équivalent :

- le médecin-dentiste devra compléter un formulaire de devis,
- ce devis, envoyé par l'assuré à AUSTRIA, recevra un avis portant sur les tarifs ou même sur les traitements proposés, et il sera retourné à l'assuré,
- muni de cette information, l'assuré pourra alors décider de la suite à donner à la proposition du médecin-dentiste.

Les lignes de conduite pour l'utilisation de ce devis figurent au dos du formulaire. Des exemplaires de ce formulaire sont disponibles auprès du Bureau AUSTRIA au CERN et auprès des secrétariats de division.

Accords tarifaires convenus avec des prestataires de soins

Au cours de l'année 1998, deux nouveaux accords tarifaires ont été conclus avec des établissements de soins, en faveur des assurés :

- Clinique Générale Beaulieu (Genève) : réduction sur les tarifs d'hospitalisation et prix forfaitaires pour accouchements à la maternité (récemment ouverte).
- Clinique ophtalmologique du Bois de la Chapelle (Onex) : prix forfaitaire tout compris pour les opérations de la cataracte ou du glaucome.

Pour bénéficier des accords mentionnés, la couverture par l'assurance maladie CERN-AUSTRIA doit être indiquée dès l'admission.

Vous pouvez obtenir des informations sur ces accords auprès des bureaux d'AUSTRIA. Plus de détails sur les conventions tarifaires seront diffusés dans un prochain numéro du CHIS'Bull.

N'oubliez pas que les bureaux du siège d'AUSTRIA Assurances S.A. à Genève ont déménagé (voir rappel au bas de la page précédente).

Le secrétaire du CHISB
Tél. 74484

1999 premiums and reimbursement ceilings

For the fourth year in succession, the variable contribution rates and the fixed premiums paid by insured persons remain the same in 1999. Likewise, the various reimbursement maxima also remain the same.

Price estimates for dental care

An examination of the dentists' bills received by AUSTRIA has shown that insured persons must be given clearer information. The CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB, a sub-group of the Standing Concertation Committee), with AUSTRIA's help, has therefore established a procedure applicable to any non-urgent dental or orthodontic treatment of an estimated cost of over CHF 800,— or the equivalent :

- the dentist will be required to draw up an estimate;
- the insured person must send this estimate to AUSTRIA, which will in turn provide him or her with an opinion on the rates or even the proposed treatments;
- armed with this information, the insured person will then be able to decide whether to accept the dentist's proposal.

The procedure for using this estimate is shown on the back of the form, copies of which are obtainable from AUSTRIA's office at CERN and the divisional secretariats.

Rate agreements made with health care providers

Two new rate agreements were made in 1998 with health care institutions in favour of insured persons :

- Clinique Générale Beaulieu, Geneva : reduction on charges for hospital in-patient rates and lump-sum prices for deliveries in the maternity ward (opened recently);
- Clinique ophtalmologique du Bois de la Chapelle, Onex : all-inclusive package price for cataract or glaucoma surgical procedures.

Cover by the CERN-AUSTRIA health insurance scheme must be declared on admission in order to take advantage of the aforementioned agreements.

Information on these agreements is available from the AUSTRIA offices. Further details on the rating agreements will be published in a subsequent issue of the CHIS' Bull.

Please remember that the AUSTRIA Assurances SA head office has moved (see previous page)

CHISB Secretary
Tel. 74484

CÔÛT DES COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES

La libération du marché des télécommunications a permis à l'Organisation de négocier des réductions substantielles du prix des services proposés par les différents opérateurs.

Par rapport aux tarifs appliqués en 1998, les utilisateurs du CERN bénéficieront, dès le début de l'exercice 1999, des rabais suivants :

- 40% sur les communications internationales et
 - 20% sur les communications nationales établies sur le réseau câblé Swisscom
- établies sur le réseau câblé Swisscom.

Service Téléphone

COST OF TELEPHONE CALLS

The deregulation of the telecommunications market has made it possible for the Organization to negotiate considerable reductions in the cost of the services offered by the various operators.

From the beginning of the financial year 1999, CERN users will benefit from the reductions below compared with the 1998 rates:

- 40% for international calls and
 - 20% for domestic calls
- via the Swisscom lines.

Telephone Service

MISSING BOOKS IN THE LIBRARY

By 1995, the library finished the first complete inventory check of the books and conference proceeding collections. All copies in the central and satellite libraries were checked. Those items, which were neither on loan nor on the shelf, were declared missing. Each copy not located since is also declared as such.

The library regularly tries to reorder missing copies. Unfortunately, some titles are completely out of print and cannot be replaced, even by antiquarian bookshops. Our only hope is to have these books replaced as gifts.

The library welcomes any such gift in subject of interest for our community. The library is also happy to take over people's private collections when they retire. Please consult the library's homepage

<http://wwwas.cern.ch/library/acquisitions/acquisitions.html>

There you can see our list of missing titles, arranged by year of publication.

Please send any book you donate to the library desk/AS-SI with your details. Thank you for your help in maintaining the quality of the library collections.

Corrado Pettenati/Library (Head)

REACHING THE UCO HELP DESK

The way to contact the UCO Help Desk (hosted by IT Division as an entry point for general computing issues) has been streamlined in order to facilitate access to it. A new telephone line and email address have been set:

Phone number: 78888

Email: Helpdesk@cern.ch

hopefully easier to remember. Both entries are operational since last December. The previous number and email address remain valid and have been turned into aliases of the above. However we encourage to use the latter at your convenience from now on. For additional information please see the article published at last CERN Computing Newsletter 233:

http://consult.cern.ch/cnl/233/art_uco.html

Do not hesitate to contact us for additional information or feedback regarding this matter.

Miguel Marquina
User Support / IT Division

DU 25 AU 28 JANVIER 1999

EXPOSITION DANS LE HALL DU BATIMENT PRINCIPAL A MEYRIN

BRANCHEZ-VOUS SUR L'ELECTRICITE

LA COMMISSION TIS EN PARTENARIAT AVEC LES ENERGIES DE GENEVE, SIG,
VOUS PROPOSE :

Quelques précisions pour vous éclairer.....

Dès la salle de bains, ouvrez l'œil !

Les bonnes recettes pour une cuisine en toute sécurité.....

Au salon détendez-vous en toute confiance....

Bricolez en chantant, ... sans déchanter.

Mais aussi,

Au bureau, soyez au courant,

Au labo, ne vous laissez pas court-circuiter

Enfin quelques conseils pour faire rimer électricité avec sécurité.

Du personnel qualifié sera à votre disposition pour répondre à vos questions.

TIS/GS

**NOUVELLE PROCEDURE CONCERNANT
LA DISTRIBUTION DE L'AZOTE LIQUIDE
NO SCEN 60.04.90.000.7**

**NEW PROCEDURE
FOR LIQUID NITROGEN DISTRIBUTION
SCEN N° 60.04.90.000.7**

A partir du 4 janvier 1999,

le Groupe Logistique assurera le suivi des livraisons de l'azote liquide sur le site en petites quantités pour des réservoirs mobiles et des réservoirs fixes jusqu'à 6000 litres

From 4 January 1999

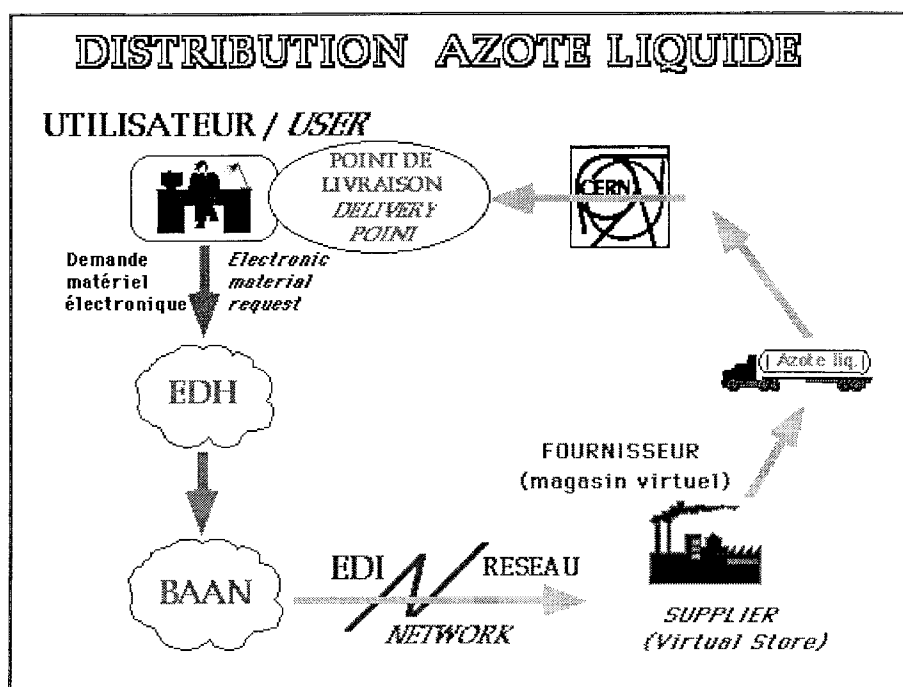
the Logistics Group will monitor on-site liquid nitrogen deliveries in small quantities for mobile and fixed tanks up to 6000-litre capacity

Demande de Matériel EDH ou WEB

Les utilisateurs devront passer commande à partir d'une Demande de Matériel. Cette dernière devra être complétée, validée et autorisée pour être ensuite transférée immédiatement dans le logiciel de gestion des Magasins. Les demandes relatives à l'azote liquide seront acheminées vers le contractant par EDI (Electronic Data Interchange).

EDH or WEB Material Request

Users must submit their orders by means of a Material Request, which must be completed, validated and authorised for subsequent direct transfer into the Stores management software. Requests for liquid nitrogen will be sent to the contractor via EDI (Electronic Data Interchange).



Demande de Matériel par formulaire papier

Les utilisateurs pourront remplir des demandes sur formulaire papier. D'ores et déjà, ils sont informés que l'envoi de la demande par courrier interne, sa saisie par le Service de la Section Matériel Management du Groupe Logistique constitueront des étapes supplémentaires au principe mentionné ci-dessus et par voie de conséquence engendreront un délai d'exécution plus important.

Ce type de demande est déconseillé pour cet article.

Material Request on a paper form

Users may submit requests on a paper form. It must be pointed out that the despatch of the request via the internal mail and its processing by the Equipment Management Section of the Logistics Group constitute additional steps to the process described above and delivery times will therefore be longer. **This type of request is not recommended for this kind of supply.**

Livraisons

Le contractant assurera les livraisons journalières à l'aide d'un véhicule approprié sur les différents sites du laboratoire au point de livraison mentionné sur la Demande de Matériel. Une liaison téléphonique est prévue entre le camion de livraison et la centrale de distribution afin de modifier, le cas échéant, la distribution en cours ou répondre à des demandes urgentes. Ces dernières devront avoir un caractère d'exception.

La livraison aura lieu au plus tard dans les huit heures ouvrables suivant la demande. Les récipients mobiles (< 200

Deliveries

The contractor will make daily deliveries in a suitable vehicle on the Laboratory's various sites to the point stated in the Material Request. The delivery vehicle and the distribution centre will be linked by telephone so that the current distribution may, if necessary, be changed or to meet urgent requests, which will be dealt with only in exceptional cases.

Deliveries will be made within eight working hours of the receipt of the request, at the latest. Users must place the mobile tanks (<200 litres) outside the buildings at the points set aside for the purpose.

litres) devront être déplacés hors des bâtiments par les utilisateurs et mis en attente de remplissage aux emplacements réservés à cet usage.

Les livraisons, quantité minimum 50 litres, auront lieu pendant les jours ouvrables du laboratoire, le Groupe Logistique attire l'attention des utilisateurs afin qu'ils planifient au mieux leurs besoins.

Sécurité des réservoirs

Les réservoirs sont sous la responsabilité des utilisateurs qui doivent en assurer l'entretien et la mise en sécurité selon les règles définies par la Division TIS. Les réservoirs feront l'objet d'une procédure de remplissage conforme aux règles de sécurité TIS.

Facturation

Les quantités livrées seront facturées sur le code budgétaire mentionné par l'utilisateur sur la Demande de Matériel selon la procédure déjà en vigueur pour les autres articles magasins.

Renseignements : administratifs 72265
techniques 72213

Groupe Logistique
Section Gestion Matériel

Service médical

CONSULTATIONS A TITRE PRIVE – NOUVEAU

Veuillez prendre note de la modification suivante:

Les personnes désirant consulter un médecin à titre "privé" (problèmes personnels, avis médicaux, etc.) peuvent se présenter les :

lundi et jeudi de 09.30 à 11.00 h
au Service médical, bâtiment 57, 1^{er} étage.

Il n'est pas nécessaire de téléphoner auparavant mais, avant de se rendre chez le médecin, s'adresser au Secrétariat (2-014).

Les **CAS D'URGENCE** continuent d'être reçus à l'**Infirmierie** (bâtiment 57, rez-de-chaussée).

Dr E.P. Maquet

ABSENCES MALADIE/ACCIDENT

Nous rappelons aux membres du personnel que, conformément aux Statut et Règlement du Personnel, tout membre du Personnel du CERN doit se soumettre à un examen médical lors de la reprise du travail après un congé maladie:

- si son absence a été de 21 jours civils ou plus
- si son absence est imputable à un **accident professionnel ou une maladie professionnelle**.

L'initiative de l'examen médical incombe au membre du personnel lui-même qui doit contacter le Service médical ☎ 73186 avant ou dès la reprise du travail.

Le Service Médical

The Logistics Group would like to point out to users that deliveries, in minimum quantities of 50 litres, will be made during the Laboratory's working hours, so that they can schedule their requirements in the best possible way.

Tank safety

The users are responsible for the tanks and for their maintenance and safekeeping in accordance with the rules laid down by TIS Division. They will be filled in accordance with the TIS safety rules.

Invoicing

The quantities delivered will be invoiced to the budget code quoted by the user in the Material Request via the procedure already in existence for the other stores items.

Information : administrative 72265
technical 72213

Logistics Group
Management Materials Section

Medical Service

PRIVATE CONSULTATIONS – NEW

Please note the modification below:

"Private" medical visits for personal problems, medical opinions, etc. may be made on :

Monday and Thursday from 09.30 to 11.00 a.m.
at Medical service, bldg. 57, 1st floor.

Please do not telephone for an appointment but report directly to the Secretariat (2-014) before seeing the doctor.

EMERGENCIES will still be dealt with at the Infirmary (bldg 57, ground-floor).

Dr E.P. Maquet

RESUMING WORK

In application of the Staff Rules and Regulations, every member of the CERN personnel is required to undergo a medical examination on resuming work after sick leave:

- if the absence has been for 21 calendar days or longer
- if the absence is caused by an **occupational accident or illness**.

It is incumbent upon the member of the personnel him/herself to contact the Medical Service, ☎ 73186, without awaiting its summons.

Medical Service